

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie rozgłaszaj fałszywej wieści.* Nie kładź swej ręki z bezbożnym,** aby być świadkiem (na korzyść) gwałtu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie rozgłaszaj fałszywej wieści. Nie łącz się z bezbożnym i nie wspieraj swoim świadectwem bezprawia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz rozgłaszał fałszywych wieści. Nie wchodź w spółkę z bezbożnym, by być fałszywym świadkiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie przyjmuj powieści kłamliwej; nie miej spółki z niepobożnym, abyś miał być świadkiem fałszywym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz przyjmował głosu kłamliwego i nie przyłożysz ręki twojej, abyś za niezbożnym miał mówić fałszywe świadectwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz rozgłaszał fałszywych wieści i nie podasz ręki niesprawiedliwemu, by świadczyć na korzyść bezprawia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie rozgłaszaj fałszywej wieści. Nie wspomagaj winowajcy, świadcząc na korzyść bezprawia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie rozgłaszaj fałszywej wiadomości. Nie współdziałaj z niesprawiedliwym, aby zaświadczać bezprawie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz rozgłaszał fałszywych pogłosek. Nie weźmiesz udziału w spisku ze złoczyńcą, by świadczyć na korzyść bezprawia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie obnoś dalej zmyślonej pogłoski. Nie łącz się z przeniewiercą, stając się fałszywym świadkiem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie przyjmuj kłamliwej wieści. Nie współdziałaj ze złym człowiekiem, aby być dla niego przekupionym świadkiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не сприймеш безглузвих чуток. Не згодишся з неправедним стати неправедним свідком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie rozsiewaj kłamliwej wieści; nie łącz twojej ręki ze złoczyńcą, aby być świadkiem bezprawia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie podawaj nieprawdziwej wiadomości. Nie współpracuj z niegodziwcem, stając się świadkiem. który knuje zło.

¹⁾ <x>20 20:16</x>; <x>30 19:11-12</x>; <x>50 5:20</x>

²⁾ Nie kładź swej ręki z bezbożnym, תָּשֵׂת יָדְךָ עִם־רֹשֶׁעַ אֵל, idiom: (1) nie przykładaj ręki; (2) nie łącz się; (3) nie wpływaj swoim świadectwem na zatajenie gwałtu.